

## Transkript Folge 60

### 一部河南史，半部华夏册

### 从仰韶到唐宫夜宴，读懂中国从这里开始

**Anqi:** 大家好，欢迎收听“聊天学汉语”，我是安琪。

**Qing:** Hallo zusammen, 大家好！我是小晴。Heute sprechen wir über 河南, da bin ich schon sehr gespannt!

**Anqi:** 没错，我们今天的主题是“河南”。小晴，你听说过这句话吗？“一部河南史，半部华夏册”。

**Qing:** Tatsächlich nicht! Bedeutet 华夏册 so etwas wie ein Buch über die chinesische Zivilisation?

**Anqi:** 对！“华夏”就是中华文明，册是书的意思。这句话的意思是：如果把中华文明写成一本厚厚的书，河南的历史能占去一半的位置。

**Qing:** Also: Wenn man die Geschichte Chinas als dickes Buch schreiben würde, dann würde 河南 ungefähr die Hälfte davon ausmachen. Das ist ja spannend, woran liegt das denn?

**Anqi:** 在中国历史上，有 20 多个朝代在河南建立都城。今天，我们就一起“寻根河南”，寻找中华文化的根。

**Qing:** “寻根” heißt also seine kulturellen Wurzeln suchen, oder auf Englisch to trace one's roots. Das klingt ja interessant, 开始吧！

**Anqi:** 那么，你知道最早叫“中国”的地方是哪里吗？

**Qing:** Warte mal, ist China nicht China? Was meinst du mit „dem ersten Ort, der China genannt wurde“

**Anqi:** 哈哈，我是说，历史上第一次可以用“中国”这两个字来称呼的地方。答案是——河南。

**Qing:** Echt? Das Zentrum der frühen chinesischen Kultur war in 河南?

**Anqi:** 大约 3800 年前，夏朝在河南偃师的二里头建立了都城。考古学家在那里发现了宫城、道路网、青铜器作坊等。是我们目前能找到的“最早的中国”。

**Qing:** Also ungefähr vor 3800 Jahren hat die Xia Dynastie ihre Hauptstadt in 二里头 aufgebaut, das liegt heute in 河南. Archäologen haben dort Paläste, Straßen und Werkstätten für Bronze gefunden. Deshalb sagen viele, dass das wahrscheinlich das früheste "China" war, das wir heute archäologisch nachweisen können. Wie viele alte Hauptstädte gibt es eigentlich in 河南?

**Anqi:** 中国历史上的八大古都, 河南占了四个。他们分别是: 洛阳、开封、安阳和郑州。

**Qing:** 河南 hatte gleich vier von acht Hauptstädten? 河南 scheint wirklich das historische Zentrum Chinas gewesen zu sein.

**Anqi:** 没错。安阳是商朝的都城。这里出土了甲骨文——中国最早的成体系文字。

**Qing:** 安阳 war also die Hauptstadt der Shang-Dynastie. Dort hat man die 甲骨文 entdeckt, das älteste chinesische Schriftsystem.

**Anqi:** 洛阳是东汉、魏、晋、隋、唐等十几个朝代的都城。中国历史上的女皇帝武则天称洛阳为“神都”。

**Qing:** 洛阳 war also für mehr als zehn Dynastien die Hauptstadt, zum Beispiel die östliche Han-Dynastie, 魏、晋、隋 und 唐 Dynastie. Die berühmte Kaiserin 武则天 hat 洛阳 sogar als "göttliche Hauptstadt" bezeichnet.

**Anqi:** 开封是北宋的都城, 当时也叫“东京”, 是全世界最大的城市。

**Qing:** 开封 war also die Hauptstadt der Nord-Song-Dynastie. Damals hieß die Stadt auch 东京, also "östliche Hauptstadt" und galt damals sogar als größte Stadt der Welt!

**Anqi:** 郑州是商朝早期的都城, 也是今天河南的省会。

**Qing:** 郑州 war also eine frühe Hauptstadt der Shang-Dynastie und ist heute die Provinzhauptstadt von 河南. Sprich die Wurzeln der Geschichte UND der Schrift liegen in 河南.

**Anqi:** 没错。古人云: “得中原者得天下”——中原指的就是河南这片区域。谁控制了这里, 谁就能统治天下。

**Qing:** Heißt 中原 einfach "die zentrale Ebene"?

**Anqi:** 对, 中部平原。这个“中”字, 我们马上就会讲到。它在河南话里还有一个特别的意思。聊完了历史, 小晴, 你觉得现在哪里还能听见“古代的中国”?

**Qing:** Wenn du schon 听见 sagst meinst du bestimmt Musik, oder?

**Anqi:** Ich denke an Dialekt. Genau gesagt, ist es Henan-Dialekt.

**Qing:** Was hat denn Henan-Dialekt mit dem alten China zu tun?

**Anqi:** Sehr wichtig! Henan-Dialekt hat viele alte chinesische Wörter. Alle sagen, Henan-Dialekt ist ein lebendes Fossil – wenn etwas sehr alt ist, aber heute noch „lebt“, wird es als „lebendes Fossil“ bezeichnet.

**Qing:** Das klingt richtig interessant. Kannst du Beispiele nennen?

**Anqi:** Zum Beispiel das Wort „中“. In der alten chinesischen Sprache hat „中“ nicht nur die Bedeutung „Mitte“, sondern wird oft auch so verwendet wie „passt genau“ oder „gefällt mir“. Und genau diese Bedeutung hat sich im Henan-Dialekt bis heute erhalten. Wenn Menschen in Henan etwas gut finden oder zustimmen, sagen sie oft nicht „gut“, sondern einfach „中“.

Ein Mensch fragt: „Lass uns morgen zusammen essen gehen?“

Henan-Dialekt Antwort: „中“.

Oder Henan-Menschen sagen: „Dieses Ding funktioniert wirklich gut“. Das bedeutet, dass dieses Ding sehr gut funktioniert, sehr zufriedenstellend.

**Qing:** Also das Wort 中 über das wir gesprochen haben bedeutet im Altchinesischen nicht nur „Mitte“, sondern oft auch so etwas wie „passt genau“ oder „gefällt mir“. Und genau diese Bedeutung hat sich im Henan-Dialekt bis heute erhalten. Wenn Menschen in Henan etwas gut finden oder zustimmen, sagen sie oft nicht „gut“, sondern einfach 中.

**Anqi:** Henan-Dialekt hat noch ein altes chinesisches Wort, das sehr romantisch ist. „滴星“, du kannst raten, was es bedeutet.

„Es regnet draußen, vergiss nicht, einen Regenschirm mitzunehmen.“

**Qing:** „滴星“ klingt irgendwie poetisch...vielleicht bedeutet es so etwas wie leichter Regen oder Schnee?

**Anqi:** Du bist so klug! Die alten Menschen dachten, dass der feine Regen fällt, wie kleine Sterne vom Himmel fallen. Deshalb wird der feine Regen als „滴星“ bezeichnet. Ist das nicht sehr bildhaft?

**Qing:** 滴星 klingt viel schöner als 下小雨. Also haben die Menschen früher 滴星 gesagt, weil feiner Nieselregen aussieht wie kleine Sterne, die vom Himmel fallen.

**Anqi:** Es gibt noch ein Wort, das mit der Zeit zusammenhängt, das heißt „夜隔“. Zum Beispiel: „Nachts bist du wo hingegangen? Ich habe dich nicht gesehen.“

**Qing:** 夜 plus 隔 also „Nacht“ plus „dazwischen“, dann bedeutet es wohl „gestern“? Das ist eine richtig clevere Wortbildung!

**Anqi:** 是吧，我也这么觉得。最后再说一个很日常、又很形象的动词用法：用“滚”形容沸腾的水，这也是古代流传下来的语言用法。水烧开了，在河南话里，我们说“水滚了”。

**Qing:** “水滚了” ist viel bildlicher als 水开了, also das Wasser kocht. Man sieht direkt das brodelnde Wasser vor sich.

**Anqi:** 对。这其实也是古汉语的特点——形象化。河南话保留了这种古老的说话方式。

**Qing:** Stimmt! “滴星” zeigt kleine Regentropfen, “水滚了” zeigt das blubbernde Wasser, “夜隔” erklärt direkt “eine Nacht später” und “中” kann fast jedes “gut” ersetzen. 河南话 klingt wirklich sehr lebendig.

**Anqi:** 总结得太好了！学会这四个词，你去河南旅游的时候，河南朋友会对你竖起大拇指说：“咦，你咋恁会说嘞！”

**Qing:** 中。

**Anqi:** 说完了历史和语言，我们说说河南另一个身份——中国人的“大粮仓”。

**Qing:** 粮仓 bedeutet eigentlich “Getreidespeicher”, aber hier meint man damit eine besonders wichtige Agrarregion, 对吧？

**Anqi:** 对，比喻粮食主产区。河南是中国第一小麦大省、第一花生大省。

**Qing:** 小麦 kenne ich natürlich. Daraus macht man Brot, Teigtaschen oder Nudeln.

**Anqi:** 没错。中国人吃的每 10 碗面条里，有 3 碗的麦子来自河南。

**Qing:** Wow, also stammt fast jede dritte Schüssel Nudeln in China aus 河南！

**Anqi:** 而且河南有中国最早的农业遗迹。在新郑的裴李岗文化遗址，考古学家发现了 8000 年前的碳化稻谷和石磨盘。

**Qing:** Vor 8000 Jahren? Haben die Menschen damals etwa schon Getreide angebaut?

**Anqi:** 是的。所以有人说，河南从 8000 年前就开始“养中国人”了。这也是为什么很多中国人把河南叫“老家”。

**Qing:** 老家？Die Heimat? Liegt das daran, dass viele Menschen ihre familiären Wurzeln in 河南 haben?

**Anqi:** 这也是原因之一。但更深层的含义是：中华文明的“根”在这里。所以“老家河南”这个口号，说的不只是血缘上的家，更是文化上的家。

**Qing:** Also ist 河南 nicht nur historisch wichtig, sondern auch landwirtschaftlich total entwickelt.

**Anqi:** 正因为河南农业很发达，很多人对河南的印象都主要是“农业大省”。但近两年，在社交媒体上，河南的旅游也突然火了。你有刷到吗？

**Qing:** Solche Videos habe ich auch schon gesehen! Leute tragen 汉服 und interagieren mit Darstellern in Freizeitparks.

**Anqi:** 是的是的。你刷到的这个在开封，叫“万岁山武侠城”。

**Qing:** “武侠” kann man vielleicht als eine chinesische Welt von Schwertkämpfern, Kampfkünsten und Heldengeschichten beschreiben, oder?

**Anqi:** 对。这是个以宋朝为时代背景的主题乐园。园内有很多不同身份的 npc，他们不定时出现在园区内的各个角落，等待游客与他们互动。有的 npc 会邀请游客玩成语接龙、五子棋，还有 npc 会带着大家一起学跳舞。与 npc 互动还能赢得园区内特质的“银票”。“银票”既可以在园区内兑换奖品，也可以拿回家留作纪念。

**Qing:** Das ist also ein Themenpark, der in der Zeit der Song-Dynastie spielt. Im ganzen Park laufen Darsteller in verschiedenen Rollen herum. Besucher können mit ihnen sprechen, tanzen oder verschiedene Aktivitäten ausprobieren, zum Beispiel Spiele wie das Fortsetzen chinesischer Redewendungen 接龙 oder “Fünf in einer Reihe” 五子棋 spielen. Wenn man mit den Darstellern interagiert, kann man sogar besondere silberne Tickets gewinnen, also alte Geldscheine, die man im Park gegen kleine Geschenke eintauschen oder einfach als Erinnerung mit nach Hause nehmen kann.

**Anqi:** 开封还有一个“清明上河园”。它直接复刻了中国名画《清明上河图》里的宋代街景。游客们可以穿汉服，走在“宋朝”的街道上，参与当时热门的活动，看斗鸡、看杂耍、吃宋代小吃。

**Qing:** In 开封 gibt es außerdem den Qingming-Shanghe-Park. Er ist eine direkte Nachbildung der berühmten chinesischen Malerei “Qingming Shanghe Tu” und zeigt das Straßenleben der Song-Dynastie. Besucher können 汉服 tragen, durch die Straßen der Song-Zeit laufen und an typischen Aktivitäten von damals teilnehmen, zum Beispiel Straßenkünstlern zusehen oder Snacks aus der Song-Zeit probieren.

**Anqi:** 两个主题乐园里都还有大型实景演出，可以看打铁花，晚上还有还原历史的水上实景演出。

**Qing:** In beiden Parks gibt es außerdem große Live-Inszenierungen. Man kann zum Beispiel das traditionelle 打铁花 sehen, also mit Eisen wunderschöne Muster aus Feuer kreieren, und am Abend gibt es auch Wasser Shows, die historische Szenen nachstellen.

**Anqi:** 这两个文旅项目风格比较轻松、活泼。我还想给大家介绍个稍微沉重一点的——《只有河南·戏剧幻城》。这是郑州的一个大型戏剧主题公园。

**Qing:** Ein Themenpark rund um Theaterstücke? Also gibt es keine Achterbahnen?

**Anqi:** 哈哈，没有过山车！公园里只有剧场，有 21 个剧场，近千名演员。当人们走进这座城，就像真的走进了河南的历史和故事里。

**Qing:** Das klingt eher wie ein lebendiges Museum als ein Freizeitpark! Hört sich nach einer immersiven Erfahrung an!

**Anqi:** 对，沉浸式。很多游客说，看《只有河南》会哭。因为它让你和历史产生情感连接。我去看了，果然，我也哭了。

**Qing:** Worum geht es darin?

**Anqi:** 这个涉及剧透，我就不在这里说啦。要留一点神秘感，才让大家有亲身探索的欲望嘛。小晴，聊了这么多，你对河南有了什么样的印象吗？

**Qing:** Ich habe das Gefühl, dass die Wurzeln von 河南 sehr tief reichen. Die Wurzeln der Geschichte, die Wurzeln der Sprache - also die Wörter des 河南 Dialekts, die seit über tausend Jahren verwendet werden, und die Wurzeln der Landwirtschaft, eine Landwirtschaft, die seit 8000 Jahren ununterbrochen besteht. Diese Wurzeln sind alle nie abgerissen.

**Anqi:** 说的真好。在历史的长河中，河南不变的是它的根基——厚重、实在、默默耕耘。

**Qing:** Aber gleichzeitig verändert und modernisiert sich 河南 auch ständig. 《只有河南》 erzählt Geschichte durch Theaterstücke, 万岁山 ist durch kurze Videos viral geworden, und der Qingming-Shanghe-Park lässt Besucher direkt in die Song-Dynastie reisen. 河南 nutzt also moderne Wege, um seine Kultur neu zu erzählen.

**Anqi:** 总结得太对了。“变”的是打开方式，“不变”的是文化根脉。

**Qing:** Jetzt verstehe ich diesen Satz wirklich: “一部河南史，半部华夏册” Die Geschichte von 河南 ist halb so lang wie das ganze Buch über die chinesische Zivilisation.

**Anqi:** 希望我们的听众朋友们也都理解了。有没有已经去过河南的朋友？你们对河南的印象是什么呢？欢迎在评论区分享。

**Qing:** Ich sage im Namen der Zuhörer\*innen, die schon dort waren, einfach 中. Bis zur nächsten Folge! 下期再见。